

## Errores comunes al escribir en español:

Esta es una lista de algunos errores comunes al escribir o hablar en español. Consúltala y revisa tus composiciones antes de entregarlas para que no pierdas puntos.

**1. Artículos definidos :** el sujeto y los nombres de cosas abstractas siempre llevan un artículo definido en español, especialmente al comenzar una oración.

Incorrecto	Correcto
Gente es amable.	La gente es amable
Amor es eterno.	El amor es eterno.

También es necesario un artículo frente al título de una persona, cuando se habla sobre ella. Por ejemplo, señor, señora, doctor/a, profesor/a. Excepciones : don, doña, san, santo, santa

El doctor Pérez es mi médico.
Hablé con la señora Ramírez hoy.
Raquel conoció a don Fernando.
Mi abuela siente gran devoción por San Antonio.

Cuando uno se dirige a la persona no se usa el artículo:

" Buenos días, señor, Pérez".
"¿Cómo está , Sra. Ramírez?"
"Mucho gusto, don Fernando."

**2. Género:** muchas palabras de origen griego terminadas en **-ma, -pa, y -ta** son masculinas a pesar de que terminan en "a". Por ejemplo: **El problema, el sistema, el tema, el mapa, el poeta, el programa, el telegrama, el clima, el diagrama, el planeta.**

Algunas excepciones: palabras terminadas en "o" , pero que son masculinas: **la mano, la foto**

Los siguientes sufijos siempre indican una palabra femenina: **-ción, -sión, -d, -sis, -umbre:** la cooperación, la decisión, la libertad,, la tesis, la muchedumbre .

**3. A personal:** Cuando el objeto directo es una persona, o algo que se quiere personificar, siempre va precedido por la "a" personal. Por ejemplo: **Via** mis amigos en la fiesta. Excepciones:

- después del verbo "tener": Tengo dos hermanos
- cuando la persona es hipotética o no específica: Busco un estudiante que hable español. Necesito un voluntario.

**4. Otro= other, another:** el artículo indefinido "un" o "una" nunca se usa antes de "otro" u "otra".

Incorrecto	Correcto
Tengo <u>una otra</u> clase después de ésta.	Tengo <u>otra</u> clase después de ésta.
Hablé con <u>un otro</u> amigo sobre ese asunto.	Hablé con <u>otro</u> amigo sobre ese asunto.

**5. Palabras problemáticas:** Atención con las siguientes palabras, son parecidas al inglés pero tienen significados diferentes en español:

<b>To realize = darse cuenta</b>  <b>To accomplish = realizar</b>	Ella no se da cuenta de las consecuencias de sus actos <i>She does not realize the consequences of her actions.</i>  Finalmente realizó sus sueño de ser doctora.
<b>To attend = asistir a</b>  <b>Atender = to attend to matters, to take care of.</b>	Ayer no asistí a clase de biología. <i>Yesterday I did not attend the biology class.</i>  La enfermera atendió a los pacientes. Tengo negocios urgentes que debo atender.
<b>Application = solicitud</b>  <b>To apply = solicitar</b>	Debes llenar una solicitud si quieres solicitar el trabajo.  <i>You must fill an application if you want to apply for the job.</i>
<b>Actually = De hecho, en realidad</b>	De hecho, esto no es lo que parece. <i>Actually this is not what it appears to be.</i>
<b>Nowadays = actualmente, hoy en día</b>	Actualmente la gente se divierte más que antes. <i>Nowadays people have more fun than before.</i>
<b>Topic = tema</b> (Un tópico en español significa un cliché.)	Me encanta hablar sobre ese tema. <i>I love to talk about that topic.</i>
<b>Subject =</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• asignatura, materia</li> <li>• sujeto de la oración</li> </ul>	La biología es mi asignatura favorita. <i>Biology is my favorite subject.</i>  Una oración tiene sujeto y predicado.
<b>To have a good time = divertirse, pasarlo bien</b>	Me divertí mucho en las vacaciones. <i>I had a good time during my vacation.</i>
<b>To learn = aprender</b> (en el sentido de adquirir conocimiento)  <b>To learn = enterarse de, averiguar, saber</b> (pretérito) (en el sentido <i>defind out o discover</i> )	No aprendí nada en esa clase.  Se enteró de que su novio era infiel.  Averiguó toda la verdad.

	Ella supo que su madre estaba enferma.
College = <b>universidad</b> High School = <b>colegio, instituto, secundaria, escuela superior</b>	Después de mi graduación de <b>secundaria</b> estaba un poco triste. Mi primer año en la <b>universidad</b> fue muy difícil.
To ask a question" = <b>hacer una pregunta.</b> To ask (question implied) = <b>preguntar.</b> To ask for , to request (a favor, the car) = <b>pedir.</b>	La policía <b>hizo varias preguntas</b> al sospechoso. Le <b>preguntó</b> donde vivía. El sospechoso <b>pidió un</b> vaso de agua.
Large, big = <b>grande</b> Long = <b>largo</b> "Gran" o "grandes" (si es plural) frente a un nombre = <b>great.</b>	Este bebé es muy <b>grande</b> en comparación con los otros. Esta casa es demasiado <b>grande</b> para mí. Gabriela Mistral fue una <b>gran</b> poeta. Ella y Pablo Neruda fueron grandes poetas chilenos.
To think, believe = <b>creer o pensar.</b> To think about (using your brains to ruminare)= <b>pensar EN,</b> To think about (to have an opinion about)= <b>pensar DE</b> To intend or plan to = <b>pensar+ infinitivo.</b>	¿En qué piensas? <b>Pienso en</b> mi familia. ¿Qué <b>piensas de</b> los políticos? <b>Pienso terminar</b> mis estudios antes de casarme
<b>To become or to get:</b> <b>ponerse + adjetivo</b> ( enfermo, triste, furioso, etc. ) = to become sick, sad, furious,etc.) <b>hacerse + sustantivo</b> = to become (amigos, rico, etc) <b>llegar a ser + sustantivo o adjetivo</b> = to become something after a lot of effort (doctor, rico, famoso, etc.) <b>convertirse en + sustantivo</b> = to turn into	<b>Se puso</b> triste al oír la noticia <b>Se hizo</b> abogada. <b>Se hicieron</b> novios <b>Llegó a ser</b> médico después de mucho esfuerzo <b>Llegó a ser</b> muy rico. El sapo <b>se convirtió</b> en un príncipe
<b>Time:</b> <b>Tiempo = time, weather</b> <b>Ve</b> z = para referirse a ocasiones específicas. (una vez, cinco veces)	Nunca tengo <b>tiempo</b> para terminar los exámenes ¿Hace buen <b>tiempo</b> hoy. No hace calor ni frío. Fui a su casa muchas <b>veces.</b> Lo hizo otra <b>vez.</b>

<b>Hora</b> = tiempo del reloj	¿Qué <b>hora</b> es?
<b>Rato</b> = período de tiempo	Estuvimos hablando solamente <b>un rato</b> .
<b>To love</b>  <b>Querer</b> =means to love in all senses, as a friend, relative or lover  <b>Amar</b> =used between people who are passionately in love and for religious love  En expresiones como "I love football" es mejor usar <b>encantar, complacer, fascinar</b> , etc. Estos verbos se usan como gustar.  To fall in love = <b>enamorarse (de)</b>  To be in love = <b>estar enamorado/a (de)</b> .	La madre <b>quiere</b> mucho a sus hijos.  Mi novio me <b>quiere</b> mucho.  Anoche él le dijo que la <b>amaba</b> y le propuso matrimonio.  La religión dice que debemos <b>amar</b> a Dios.  Me <b>encanta</b> esta ciudad.  Me <b>fascina</b> la comida mexicana.  La primera vez que <b>me enamoré</b> tenía 16 años.  Romeo y Julieta <b>estaban enamorados</b> .

\*\*\*Para otras palabras de este tipo y una lista de falsos cognados consulta el Manual de Gramática, págs. 284-308\*\*\*

## 6. Verbos que no llevan preposición en español

Algunos verbos que no requieren una preposición en español, sólo el objeto directo ("a" personal si el objeto directo es una persona):

<b>buscar</b>	look for	Buscamos un apartamento
<b>esperar</b>	wait for	¿Esperan ustedes el autobús? Espero a mi amiga.
<b>mirar</b>	look at	Mira ese cuadro
<b>pedir</b>	ask for	Le pedimos agua al camarero.
<b>solicitar</b>	apply for	Solicité ese empleo.
<b>agradecer</b>	to be grateful for	Te agradezco la ayuda.

## 7. Otros errores comunes que debes tratar de evitar

1 "Because of " es "**a causa de**" (as a cause of) o "**por**". Cuando "because" empieza una oración se dice "**como**" o "**ya que**". "Porque de" no se usa nunca.

2. "**What**" como sujeto o refiriéndose a una idea general idea es "**lo que**." Ejemplo: What you are saying is excellent. Lo que dices es excelente.

3. "There is" y "there are" se expresan con **hay**. "There was", "there were" es **había**. "There will be" = **habrá**. El infinitivo is haber y siempre es singular. **Había**un estudiante; **Había** 10 estudiantes. En español no se puede decir "allí son / es".

4. "**Más**" significa "**more**". No significa "most". Si queremos decir en español, por ejemplo "**most of the class...**" decimos **la mayoría**. "Más" tampoco significa "very". "**Very**" = **muy**.
5. "**Poco**" significa "**few**" o "**small**" en número o cantidad (amount). "**Pequeño**" significa "**small**" tamaño (size).
6. "**Bien**" significa "**well**" y "**bueno**" significa "**good**". No son intercambiables.
7. Después de una preposición (**a, de, con, para,** etc.) el verbo siempre está en **infinitivo**.
8. Con partes del cuerpo y la ropa, se usan artículos (**el, la, los, las**) nunca los adjetivos posesivos (**mi, tu, su, etc.**). Se dice "**la** mano", no "mi mano". Me lavo **la** cara; me pongo **el** abrigo.
9. Nunca se usa "en" con días de la semana. Sólo se usa el artículo - **el** o **los + el día** (Por ejemplo: Tengo un examen **el** lunes). El plural de los días de la semana son iguales al singular (**el lunes, los lunes**) excepto por sábado y domingo (**el sábado / los sábados**)
10. "**Would**" para expresar una acción pasada en inglés (Every summer, we would go to the mountains for two weeks) es una acción continua y se usa con **el imperfecto** en español. (Cada verano **íbamos** a las montañas por dos semanas.)

MIT OpenCourseWare  
<http://ocw.mit.edu>

21G.711 Advanced Spanish Conversation and Composition  
Spring 2014

For information about citing these materials or our Terms of Use, visit: <http://ocw.mit.edu/terms>.